

# NACIONES UNIDAS



ASAMBLEA  
GENERAL



CONSEJO  
DE SEGURIDAD

Distr.  
GENERAL

A/33/72  
S/12621  
24 marzo 1978  
ESPAÑOL  
ORIGINAL: INGLÉS

ASAMBLEA GENERAL  
Trigésimo tercer período de sesiones  
Tema 28 de la lista preliminar\*  
CUESTION DE CHIPRE

CONSEJO DE SEGURIDAD  
Trigésimo tercer año

Carta de fecha 23 de marzo de 1978, dirigida al Secretario General  
por el Representante Permanente de Turquía ante las Naciones Unidas

Tengo el honor de enviar adjunta una carta de fecha 23 de marzo de 1978, dirigida a Vd. por el Sr. Nail Atalay, representante del Estado Federado Turco de Chipre.

Le agradecería que hiciera distribuir esta carta como documento de la Asamblea General en relación con el tema 28 de la lista preliminar, y como documento del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Iltar TÜRKMEN  
Embajador  
Representante Permanente

\* A/33/50.

ANEXO

Carta de fecha 23 de marzo de 1978 dirigida al  
Secretario General por el Sr. Nail Atalay

Tengo el honor de enviar adjunto el texto de una carta de fecha 15 de marzo de 1978, dirigida a V.E. por el Excmo. Sr. Rauf R. Denktaş, Presidente del Estado Federado Turco de Chipre.

Le agradecería que hiciera distribuir esta carta como documento de la Asamblea General en relación con el tema 28 de la lista preliminar, y como documento del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Nail ATALAY  
Representante

APENDICE

Carta de fecha 15 de marzo de 1978, dirigida al  
Secretario General por el Sr. Rauf R. Denktas

He tenido conocimiento de que el representante grecochipriota ante las Naciones Unidas, Sr. Zenon Rossides, en una carta de fecha 7 de marzo de 1978 (A/33/62) dirigida a V.E., se refirió a los nombres turcos dados a varios poblados del norte de Chipre y formuló la absurda alegación de que el objetivo que se perseguía con esos cambios era dividir la isla.

Esta cuestión fue planteada por el representante de la administración grecochipriota en la Tercera Conferencia de las Naciones Unidas sobre Normalización de Nombres Geográficos, celebrada en Atenas del 17 de agosto al 7 de septiembre de 1977, y en aquella ocasión se dio una respuesta razonada a alegaciones igualmente falsas y engañosas de los grecochipriotas. Vuestra Excelencia y todo el mundo saben que nuestro objetivo es establecer una república federal bicomunal y birregional que permita a las dos comunidades de la isla convivir en un ambiente de paz y seguridad sobre la base de los cuatro principios que yo mismo y el difunto Arzobispo Makarios convinimos en la reunión en la cumbre celebrada el 12 de febrero de 1977. Es ciertamente lamentable que, en el momento en que todo el mundo espera ansiosamente la reanudación de las conversaciones intercomunales para hallar una solución al problema de Chipre sobre la base mencionada, el Sr. Rossides trate de perturbar el ambiente utilizando el foro de la Organización Internacional para lanzar acusaciones falsas, engañosas y malintencionadas contra Turquía y el Estado Federado Turco de Chipre.

En Chipre, que es una isla bicomunal y bilingüe desde 1571, gran número de poblados llevan nombres griegos o turcos según las personas que viven en ellos. Algunos poblados tienen dos nombres, uno en turco y otro en griego. Los siguientes son algunos ejemplos de nombres duales:

Griegos

Akaki  
Alevga  
Amadhies  
Angolemi  
Ayia  
Skylouras  
Ay Dhometios  
Ayomoloyitadhes  
Dhyo Potami  
Eliophotes  
Epikho  
Episkopi  
Aglanja  
Omorphita  
Kalokhorio

Turcos

Akaça  
Alevkaya  
Amatyey  
Angolem  
Ayabekir  
Sillura  
Incirli  
Balcielması  
Ikidere  
Alifotez  
Abohor  
Piskobu  
Eylence  
Küçük Kaymaklı  
Çamlıköy

Griegos

Kalyvakia  
Karavostassi  
Kochati  
Neokhorio  
Nisou  
Ornithi  
Minzelli  
Petra tou Dhiyeni  
Trakhonas  
Ayia Sarandes  
Dhromolaxia  
Kalochorio  
Kellia  
Sophtadhes  
Mari

Turcos

Kalavaç  
Gemikonagl  
Koççat  
Minareliköy  
Dizdarköy  
Ornuta  
Ortaköy  
Yeniceköy  
Kizilbas  
Kirkklar Tekkesi  
Mormenekse  
Vuda  
Celya  
Softalar  
Tatlisu

El cambio intencional e injustificado de nombres (de aldeas y calles) ha sido un pasatiempo político de los dirigentes grecochipriotas durante largos años. Las protestas de la comunidad turca nunca han sido escuchadas. De este modo, la histórica Plaza Bairaktar pasó a ser la Plaza de los Héroes, y así sucesivamente. Los monumentos históricos turcos y las tumbas de los mártires fueron demolidos sin miramientos para no dejar vestigio alguno de los cuatro siglos de civilización turca en la isla.

Poco después de firmarse los Acuerdos de Zurich y Londres en 1959, la comunidad turcochipriota restableció los nombres turcos de las aldeas exclusivamente turcas a las que los griegos habían dado nombres griegos y comunicó esos nombres a las oficinas de distrito de toda la isla. Desde entonces se han utilizado los nombres turcos originales de esas aldeas, y, durante los años de la república conjunta, de 1960 a 1963, las oficinas de correos de toda la isla distribuyeron correspondencia a esas aldeas con sus nombres turcos originales.

Como Vuestra Excelencia sin duda sabe, hasta el ataque grecochipriota a la comunidad turca en diciembre de 1963, los turcos vivían en 127 aldeas exclusivamente turcas y en 103 aldeas de población mixta. A consecuencia del ataque grecochipriota, tuvimos que abandonar 103 aldeas. Así durante 11 años, los 30.000 habitantes de esas 103 aldeas, en busca de un lugar seguro donde vivir, tuvieron que apiñarse en las 127 aldeas restantes.

El 20 de julio de 1974, cuando las fuerzas grecochipriotas habían de asestar el golpe final a la independencia bicomunal de Chipre y a la comunidad turcochipriota, Turquía intervino y nos salvó de ser asesinados en masa. En Aloa (Atlilar), Sandallari (Sandallar), Maratha (Murataça), Tokhni (Taskent), Ktima (Baf), Maroni, Mari (Tatlisu) y otros lugares, donde no pudo llegar el ejército turco, todos los turcochipriotas fueron aniquilados. Más tarde cientos de ellos fueron encontrados en tumbas comunes por la Fuerza de las Naciones Unidas para el Mantenimiento de la Paz en Chipre (UNFICYP).

En la tercera serie de negociaciones celebrada en Viena se acordó el traslado de los turcochipriotas de las zonas griegas al norte y, en septiembre de 1975, la UNFICYP ayudó a los turcos que quedaban en las zonas griegas a trasladarse al norte. En total, la mitad de la población turca - 65.000 personas - se trasladó al norte y se estableció en aldeas griegas, en tanto que los grecochipriotas que se trasladaron al sur se establecieron en aldeas turcas. No es realista, para no decir más, que el Sr. Rossides haga caso omiso de esos acontecimientos y acuse a Turquía de expulsar por la fuerza a los grecochipriotas de sus hogares en Chipre septentrional.

Este intercambio de población y la labor de rehabilitación que significó para ambos lados hizo necesario que se considerase la adopción de nombres turcos para las nuevas poblaciones. En los casos en que la aldea había tenido un nombre dual no hubo problemas, pues los turcos siguieron refiriéndose a ella por su nombre turco original; pero en los casos en que la aldea tenía solamente nombre griego, hubo que acuñar un nuevo nombre en turco. Esta cuestión fue examinada por el Consejo de Ministros del Estado Federado Turco de Chipre, y, en su sesión ordinaria del 26 de diciembre de 1975, la Asamblea Constituyente del Estado Federado aprobó una lista de nombres para la zona recientemente poblada. Turquía no tuvo participación alguna en esta decisión comunal que fue adoptada y aplicada por las autoridades competentes del Estado Federado Turco conforme a sus derechos legales y legítimos. No se trata, pues, de ningún cambio de nombres tradicionales. En un país bilingüe, es preciso aceptar que ciertos lugares tienen nombres bilingües.

Le agradecería que esta comunicación se distribuyese como documento de la Asamblea General en relación con el tema 28 de la lista preliminar, y como documento del Consejo de Seguridad.

Rauf R. DENKTAŞ  
Presidente  
Estado Federado Turco de Chipre

-----